

VEREIN
DEUTSCHER
INGENIEURE

Betreiben und Instandhalten von Gebäuden und
gebäudetechnischen Anlagen
Trinkwasser-Installationen
Operation and maintenance of buildings and
building installations
Drinking-water installations

VDI 3810
Blatt 2 / Part 2

Ausg. deutsch/englisch
Issue German/English

Hygiene in Trinkwasser-Installationen
Betrieb und Instandhaltung
Hygiene in drinking-water installations
Operation and maintenance

VDI 6023
Blatt 3 / Part 3

Ausg. deutsch/englisch
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung	3	Preliminary note.....	3
Einleitung.....	3	Introduction.....	3
1 Anwendungsbereich	4	1 Scope	4
2 Normative Verweise	5	2 Normative references	5
3 Begriffe	5	3 Terms and definitions	5
4 Allgemeine Pflichten	6	4 General duties	6
4.1 Pflichten der Anlagenerrichter (Vertragsinstallationsunternehmen nach AVBWasserV).....	7	4.1 Duties of system installers (contracting installation companies according to AVBWasserV).....	7
4.2 Pflichten der Betreiber und Nutzer	7	4.2 Duties of operators and users.....	7
4.3 Pflichten der Arbeitgeber.....	8	4.3 Duties of employers.....	8
5 Voraussetzungen für den bestimmungsgemäßen Betrieb	9	5 Prerequisites for specified normal operation	9
5.1 Planerische Voraussetzungen.....	11	5.1 Planning requirements.....	11
5.2 Ausführung	17	5.2 Execution.....	17
5.3 Inbetriebnahme	17	5.3 Commissioning.....	17
5.4 Übergabe/Abnahme	18	5.4 Handover/acceptance.....	18
5.5 Einweisung.....	18	5.5 Instruction.....	18
5.6 Zugänglichkeit	18	5.6 Accessibility	18
5.7 Betreiberpersonal	18	5.7 Operator's personnel.....	18
5.8 Verfügbarkeit relevanter Unterlagen.....	19	5.8 Availability of relevant documents.....	19
5.9 Zuordnung der Verantwortlichkeiten.....	19	5.9 Assignment of responsibilities.....	19
5.10 Arbeitsschutz des Personals.....	19	5.10 Labour protection.....	19
6 Anforderungen an den bestimmungsgemäßen Betrieb	19	6 Requirements for specified normal operation	19
6.1 Regelmäßige Wasserentnahme	20	6.1 Tapping of water at regular intervals.....	20
6.2 Temperaturen	23	6.2 Temperatures	23
6.3 Anschlüsse an die Trinkwasser- Installation	23	6.3 Connections to the drinking water supply system	23
6.4 Hochwasser.....	24	6.4 Flooding.....	24

VDI-Gesellschaft Bauen und Gebäudetechnik (GBG)
Fachbereich Facility-Management

VDI-Handbuch Facility-Management
VDI-Handbuch Sanitärtechnik

Inhalt	Seite
7 Voraussetzungen für die Instandhaltung	24
7.1 Instandhaltungsplanung	25
7.2 Instandhaltungsmaßnahmen.....	26
7.3 Durchführung durch Fachpersonal.....	27
7.4 Zugänglichkeit für Fachpersonal.....	27
7.5 Werkzeuge und Materialien	27
8 Anforderungen an die Instandhaltung	27
8.1 Entnahmevorgänge	28
8.2 Maßnahmen zur Reinigung und Desinfektion.....	28
8.3 Häufigkeiten der Instandhaltungsmaßnahmen.....	28
Anhang A Raumbuch „Trinkwasser“.....	33
Anhang B Nutzerinformation zum bestimmungsgemäßen Betrieb einer Trinkwasser-Installation	35
Schrifttum	37

Contents	Page
7 Prerequisites for maintenance	24
7.1 Maintenance planning.....	25
7.2 Maintenance measures.....	26
7.3 Performance by qualified personnel	27
7.4 Access by qualified personnel	27
7.5 Tools and materials.....	27
8 Maintenance requirements	27
8.1 Tapping operations	28
8.2 Cleaning and disinfection measures.....	28
8.3 Frequencies of maintenance measures.....	28
Annex A Room book “Drinking water”	34
Annex B User information for specified normal operation of a drinking water supply system	35
Bibliography	37